|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 2015.12.01EKO UDALBATZARRA | PLENO DE 01.12.2015 | | |
|  |  | | |
| Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordetik. | De la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio. | | |
|  |  | | |
| 1.- 2015eko Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien hirugarren espedientea | 1.- Tercer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal 2015. | | |
|  |  | | |
| “2015. jardunaldiko Udal Aurrekontuaren kontu-sailetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira. | “Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015; se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan. | | | | |
| Udal Aurrekontuaren Kreditu Gehigarrien Hirugarren espedientearen inguruan Alkateak egin duen proposamena eta espediente horren inguruan Kontu-hartzaile jaunak egindako txostena aztertu dira. | Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el tercer expediente de créditos adicionales del Presupuesto Municipal y el informe del Interventor sobre el expediente, | | | | |
| Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien Hirugarren espedientea onartzea eskatzen dio Kontu Ogasun eta Ondare Lan batzordeak Udalbatzari. Hona hemen horren zenbatekoak: | La comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio propone al Pleno Municipal la aprobación del Tercer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal cifrado en las siguientes cantidades: | | | | |
| LABURPENA KAPITULUKA | RESUMEN POR CAPITULOS | | | | |
| I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA | I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS | | | | |
| Kap Izendapena Euroak | Capít Denominación Euros | | |
|  |  | | |
| 8 Finantza aktiboak 306.269,54 | 8 Activos financieros 306.269,54 | | |
|  |  | | |
| Guztira, gehikuntzen adina 306.269,54 | TOTAL igual a los aumentos 306.269,54 | | |
|  |  | | |
| II. KREDITUEN GEHIKUNTZA | II CREDITOS EN AUMENTO | | |
| Kap Izendapena Euroak | Capít Denominación Euros | | |
|  |  | | |
| 2 Gastuak ondasu.arrunt 30.000,00 | 2 Gast. b.corr. y servic. 30.000,00 | | |
| 7 Kapital Transfer. 276.269,54 | 7 Transferenciasde Capital 276.269,54 | | |
|  |  | | |
| Kredituen Gehikuntza Guztira, 306.269,54 | TOTAL Créditos en aumento 306.269,54 | | |
|  |  | | | | |
| Kreditu Gehigarrien espediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara jende oro jakinaren gainean gera dadin.” | Asimismo el presente expediente de Créditos Adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su información pública.” | | | | |
|  |  | | |
|  |  | | |
| 2.- 2015eko Udal Aurrekontuko Kontu sailen arteko Transferentzien Hamabigarren espedientea | 2.- Duodécimo expediente de Transferencias del Presupuesto Municipal 2015. | | |
|  |  | | | | |
| “2015. jardunaldirako Udal Aurrekontuari dagozkion kontu-sailetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira. | “Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015, se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan. | | | | |
|  |  | | | | |
| Udal Aurrekontuaren kreditu-transferentzien Hamabigarren espedientearen inguruan Alkatetzak egin duen proposamena eta espediente horren inguruan Kontu-hartzaile jaunak egindako txostena ikusita, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak ezarritakoaren arabera. | Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el Duodécimo Expediente de Transferencias de crédito del Presupuesto Municipal y el informe del Interventor sobre el expediente realizado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa. | | | | |
|  |  | | | | |
| Elkar iritziak eman ondoren, Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeak Udalbatzari, Udal aurrekontuko kontu sailen arteko Transferentzien Hamabigarren espedientea ontzat har dezan eskatzen zaio. | Tras un cambio de impresiones, la comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio propone al Pleno Municipal la aprobación del Duodécimo expediente de Transferencias de crédito del presupuesto municipal cifrado en las siguientes cantidades: | | | | |
| LABURPENA KAPITULUKA | RESUMEN POR CAPITULOS | | | |
| I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA | I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS | | | |
|  |  | | | |
| Kap Izendapena Euroak | Capít Denominación Euros | | | |
|  |  | | | |
| 2 Gastu arrunt. eta zerb. 51.600,00 | 2 Gast.corrien. y serv 51.600,00 | | | |
| 6 Inbertsio errealak 299.935,24 | 6 Inversiones reales 299.935,24 | | | |
|  |  | | | |
| Guztira, gehikuntzen adina 351.535,24 | Total igual a los aumentos 351.535,24 | | | |
|  |  | | | |
|  |  | | | |
| II. KREDITUEN GEHIKUNTZA | II. CREDITOS EN AUMENTO | | | |
|  |  | | | |
| Kap Izendapena Euroak | Capít Denominación Euros | | | |
|  |  | | | |
| 2 Gastu.arruntak 68.749,26 | 2 Gastos corri.y servic 68.749,26 | | | |
| 6 Inbertsio errealak 282.785,98 | 6 Inversiones reales 282.785,98 | | | |
|  |  | | | |
| Guztira, gehikuntzen adina 351.535,24.” | Total igual a los aumentos 351.535,24.” | | | |
|  |  | | |
|  |  | | |
| 3.- Aldaketak egitea III. ERANSKINeko Diru-laguntza izendunen 4. Kapituluan BIC BERRILAN-i eta ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CANCER elkartearen Gipuzkoako ordezkaritzari emango zaizkien diru-laguntzak sartzeko. Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina aldatzea. | 3.- Modificaciones del Anexo III: Subvenciones nominativas. Capitulo 4º, por inclusión de las subvenciones a BIC BERRILAN, S.A. y ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CANCER – Delegación de Gipuzkoa-, y modificación del Anexo del Plan Estratégico de subvenciones. | | |
|  |  | | | |
| “Alkatetzaren 2015eko azaroaren 24ko proposamenez, diru-laguntza izendun berri bi ematea eskatzen da, onuradunak hauek izanik.  1.-BIC BERRILAN SA. Diru-laguntzaren xedea lokal berria egokitzea da. Zenbatekoa 140.283,97 eurokoa da, *1.1100.771.01.433.10, Beste enpresa batzuei. Bic Berrilan SA* kontu-sailaren kargura.  2.- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CÁNCER – Gipuzkoako ordezkaritza-. Diru-laguntzaren xedea Debabarreneko elkartearen egoitza Eibarren kokatzea da. Zenbatekoa: 135.985,57 euros *1.0500.781.01.230.10 Irabazizko xederik gabeko Erakundeei. AECC*. kontu-sailaren kargura. | “Por propuestas de Alcaldía del 24 de noviembre de 2015 se propone la concesión de dos nuevas subvenciones nominativas cuyos beneficiarios son:  1.-BIC BERRILAN, S.A., siendo el destino de la subvención el de adecuación de nuevo local. Importe 140.283,97 euros, con cargo a la partida 1.1100.771.01.433.10 A otras empresas. Bic Berrilan S,A, y  2.- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CANCER – Delegación de Gipuzkoa-; destino de la subvención es el de ubicar la sede de la Asociacón del Bajo Deba. en Eibar. Importe 135.985,57 euros con cargo a la partida 1.0500.781.01.230.10 A Instituciones sin fines de lucro.AECC. | |
| Diru-laguntza horiek ez dira azaltzen 2015. urteko Udal Aurrekontuaren Diru-laguntza izendunen III. Eranskinean, ez dira agertzen Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskinean ere; beraz, Aurrekontuaren III. Eranskina eta Diru-laguntzen Plan Estrategikoa aldatu egin beharko dira. | Estas subvenciones no figuran en el Anexo III. Subvenciones Nominativas del Presupuesto Municipal para 2015, ni en el Anexo Plan Estratégico de Subvenciones por lo que habrá que proceder a la modificación del Anexo III del Presupuesto, así como el Anexo Plan Estratégico de Subvenciones. | |
| Diru-laguntzaren izaera kontuan hartuta, zuzenean ematekoa da prozedura eta izenpetuko den hitzarmenaren klausulen arabera arautuko da. | Por la naturaleza de esta subvenciones el procedimiento de concesión es directo y se regirá según las cláusulas del convenio a suscribir. | |
|  |  | |
| Alkatetzak egindako proposamenetan justifikatzen da diru-laguntza horiek ematea; horregatik gehitu dira kontu-sailak aurrekontuaren kreditu gehigarrien 3. espedientean. | En las Propuestas de Alcaldía se justifica la concesión de las mencionadas subvenciones, por lo que se aumentan las partidas en el 3. expediente de créditos adicionales del presupuesto. | |
|  |  | |
| Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Udalbatzari proposamen hau egin dio: | Sometidas a votación las modificaciones propuestas, la comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio propone al Pleno Municipal : |
|  |  | |
| 1.- Diru-laguntza izendunen III. Eranskineko 4. Kapituluaren aldaketa onartzea, atal horretan diru-laguntza izendun hauek sartzeko:  - BIC BERRILAN, SA.  - ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CÁNCER –Gipuzkoako ordezkaritza- | 1.- Aprobar la Modificación del Anexo III de subvenciones nominativas. Capítulo 4º, para incluir en el mismo las subvenciones nominativas a:  - BIC BERRILAN, S.A.  - ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CÁNCER – Delegación de Gipuzkoa- | |
|  |  | |
| 2.- Diru-laguntzetarako Plan Estrategikoaren Eranskinaren aldaketak onartzea eta aipatutako diru-laguntzak sartzea. | 2.- Aprobar la Modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones e incluir las subvenciones anteriormente mencionadas. | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Diru-laguntza lerroa*/ Línea de subvenc. | *Programa*  Programa | *Partida*  Partida | *Helburua*  Destino | *Onuraduna*  Beneficiario | ***Zenbatekoa***  **Importe** |
| Lokal berria egokitzea / Adecuación de nuevo local | **781.01** | **230.10** | Lokal berria egokitzea / Adecuación de nuevo local | **Bic Berrilan, S.A.** | **140.283,97** |
| Elkartearen Debabarreneko egoitza Eibarren kokatzea / Ubicar la sede de la Asociación del Bajo Deba | **771.01** | **433.10** | Elkartearen Debabarreneko egoitza Eibarren kokatzea/ Ubicar la sede de la Asociación del Bajo Deba | **AECC** | **135.985,57** |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Pertsonal Lan Batzordetik. | De la Comisión de Trabajo de Personal. |
|  |  |
| 2012ko abenduko aparteko paga berreskuratzea 2016ko urtarrilean ordaintzeko. | Recuperación paga extra de diciembre del 2012 para pagar en enero 2016. |
|  |  |
| “2016rako Estatuko Aurrekontu Orokorren 48/2015 legearen hamabigarren xedapen gehigarriaren arabera eta Antolaketa eta Pertsonal Zuzendariak egindako txostenak dioena kontuan hartuta, | “De acuerdo con la disposición adicional duodécima de la Ley 48/2015 de Presupuestos Generales del Estado para 2015 y el informe de la dirección de Organización y personal. |
| Pertsonal Lan Batzordeak, ondoko proposamen hau egiten dio Udal Osoko bilkurari: | La Comisión de Trabajo de Personal propone al Pleno: |
| 2012ko abenduko aparteko paga hartatik oraindik berreskuratu ez diren zenbatekoak (91 egun edo % 49.73) urtarrilean ordaintzea, aldi bakar batean.” | Abonar las cantidades aún no recuperadas de la paga extraordinaria de diciembre de 2012 (91 días o 49.73%) de una sola vez durante el mes de enero.” |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 4. ATALA. Premiak. | PUNTO 4º Urgencias. |
|  |  |
| 5. ATALA EH BILDU Taldeak aurkeztu duen mozioa Eibarko San Andres Egoitza KABIA erakundean sartzeko. | PUNTO 5º Moción presentada por EH BILDU sobre integración de la Residencia San Andrés de Eibar en el organismo KABIA. |
|  |  | |
|  | Se presenta la siguiente Moción transaccional, que es aprobada: | |
|  |  |
|  | MOCIÓN TRANSACCIONAL APROBADA |
| ERDIBIDEKO MOZIOA. | MOCIÓN TRANSACCIONAL |
|  |  |
| Arcadio Benitez jaunak, PSE-EE Taldearen bozeramailea; Igone Lamarain andreak, EH-Bildu Taldearen bozeramailea; Josu Mendicute jaunak, EAJ-PNV Taldearen bozeramailea; eta Itoitz García-Antón jaunak, Irabazi Taldearen bozeramaileak; ondoko mozio hau aurkeztu dute Udalbatzarrean. | D. Arcadio Benitez, Portavoz del Grupo PSE-EE, Igone Lamarain, Portavoz del Grupo EH-Bildu, Josu Mendicute, Portavoz del Grupo EAJ-PNV e Itoitz García-Antón Portavoz del Grupo Irabazi en el Ayuntamiento de Eibar, presentan para su tratamiento la siguiente |
|  |  |
|  |  |
| ERDIBIDEKO MOZIOA. | MOCIÓN TRANSACCIONAL |
|  |  |
| 1.- Eibarko Udalak eskatzen dio Gipuzkoako Foru Aldundiari lehentasuna ematea Eibarko San Andres Nagusien egoitzari eta 1916. urtea amaitu baino lehen egoitza hori Aldundian integratzea; hori dena, 2015eko urriaren Batzar Nagusietan onartu zen ebazpen hartan oinarrituta eta udalen zahar-etxeak integratzeko Udalekin adostu beharko duen egutegian sartuta. | 1- El Ayuntamiento de Eibar insta a la Diputación Foral de Gipuzkoa a que en base a la resolución aprobada en octubre de 2015 en las Juntas Generales y dentro del calendario de integración de los centros residenciales municipales que deberá consensuar con los Ayuntamientos, dé prioridad a la Residencia de Eibar, integrándola antes de que termine el año 2016. |
|  |  |
| 2.- Eibarko Udalak eskatzen dio Gipuzkoako Foru Aldundiari beste modu edo bide batzuk bilatzea gure herriko egoitzak Udalari dakarkion defizit hori konpentsatzeko, harik eta Eibarko San Andres egoitza Kabian sartu arte. | 2-El Ayuntamiento de Eibar insta a la Diputación Foral de Gipuzkoa a que, hasta que se complete el proceso de integración en Kabia, estudie fórmulas para compensar al Ayuntamiento el déficit generado en la residencia de Eibar. |
|  |  |
|  |  |
| Eibarren, 2012ko abenduaren 1ean | En Eibar, a 1 de diciembre de 2015. |
|  |  |
|  |  |
| 7. ATALA EAJ-PNV Taldeak aurkeztu duen Mozioa NANa Eibarren egiteko. | PUNTO 7º Moción presentada por EAJ-PNV sobre expedición del DNI en Eibar. |
|  |  |
| **EIBARKO UDALBATZARI** | **AL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE EIBAR** |
|  |  |
| Eibarko EAJ-PNV udal taldek honako mozio hau aurkezten du Udalbatzaren bilkuran eztabaidatu dadin, Eibarren NAN agiria egiteari buruz. | El grupo municipal Eibarko EAJ-PNV presenta la siguiente moción para su debate en Pleno, relativa a la expedición del DNI en Eibar |
|  |  |
| **ZIOA** | **JUSTIFICACIÓN** |
|  |  |
| Abenduaren 23ko 1553/2005 Errege Dekretuak arautzen du nortasun agiri nazionala eta horren sinadura elektronikoko ziurtagiriak egitea. Bertako 2. artikuluan inposatzen du espainiar Estatuko herritar orok, Estatuko lurraldean bizi bada, “Nortasun Agiri Nazionala” lortzeko betebeharra izango duela. | El Real Decreto 1553/2005, de 23 de diciembre, por el que se regula la expedición del documento nacional de identidad y sus certificados de firma electrónica, impone en su artículo 2º que todo ciudadano del Estado español que resida en su territorio tenga la obligación de obtener el “Documento Nacional de Identidad”. |
|  |  |
| Eibarren aukera zegoen Ertzainetxean dokumentu hau egitekoa, Espainiako Gobernuak 2008ko azaroan kendu zuen arte. Ordutik hona, Estatuak herritarrei –agiriko nazio-nortasuna propio sentitu ala ez- ezartzen dien betebeharrezko tramite hori egiteko, gertuen dauden udalerriak Vitoria-Gasteiz, Donostia edo Basauri eta Bilbo dira. | En Eibar existía la posibilidad de tramitar este documento en la Ertzain Etxea, hasta la anulación de este servicio por parte del Gobierno de España en noviembre de 2008. Desde entonces, los municipios más cercanos donde puede hacerse este trámite que el Estado obliga a todos los ciudadanos –sientan o no como propia la identidad nacional de dicho documento-, son Vitoria-Gasteiz, Donostia/San Sebastián o Basauri y Bilbao. |
|  |  |
| Eibar ekigertutasun-kokapenean dago egun EAE osatzen duten hiru lurraldeetako hiriburuen artean. 27.000 biztanle ditu eta bere eragin-eremua 150.000 biztanle eta 20 udalerri baino gehiagok osatutako 5 eskualdetakoa da. Ondorioz, geografikoki puntu estrategikoa da derrigortasunaren ondorioz dagoen eskaria begibistakoari erantzuteko. | Encontrándose Eibar en una situación de equiproximidad a las capitales de los tres territorios que actualmente conforman la CAV, con 27.000 habitantes y un área de influencia de 150.000 personas de 5 comarcas y más de una veintena de municipios, se presenta como un punto geográficamente estratégico para atender una demanda que ante la imposición legal resulta evidente. |
|  |  |
| Eibarren azkenekoz emandako NAN tramitatzeko zerbitzua landagunerakoa zen. Zerbitzu arrunta baino motelagoa eta eskasagoa da, astean birritan eskaintzen da eta bi aldiz joan beharra zegoen dokumentua lortzeko. Hala eta guztiz ere, gutxi gora behera, 3.000 karnet tramitatu zituen urtean. | El último servicio de tramitación del DNI en Eibar fue la conocida como Oficina Rural, presentando un servicio más lento y deficiente que el habitual, con apertura al público de 2 días semanales y a la que había que acudir dos veces para obtener el documento. Pese a ello, tramitó entorno a los 3.000 carnets anuales. |
|  |  |
| Agerikoa da zerbitzu hau berriro emateak balioko lukela arreta gutxien duen biztanlego-guneari, EAE barrenekoari, betebeharreko tramite hori egin ahal izateko | Resulta evidente que la restitución de este servicio serviría para dar cobertura a la zona poblacional del interior de la CAV que más desatendida se encuentra para cumplir con ese trámite de obligado cumplimiento. |
|  |  |
| Horrez gain, zerbitzu horrek baliko luke Eibarko hirira bisitariak erakartzeko, Eibar izanik Gipuzkoako lurralde historiko osoan langabezia-tasa handiena duen udalerria. Horrek eragina izango luke ekonomian eta enplegua sortzen. | A su vez, este servicio serviría como polo de atracción de visitantes a la ciudad con la tasa de paro más elevada del territorio histórico de Gipuzkoa, con su consiguiente impacto económico y en la generación de empleo. |
|  |  |
| Horregatik guztiagatik, Eibarko EAJ-PNV udal taldeak ondorengo mozioa aurkezten dio Udalbatzari. | Por todo ello, el grupo municipal Eibarko EAJ-PNV presenta al Pleno la siguiente moción. |
|  |  |
| **MOZIOA** | **MOCIÓN** |
|  |  |
| 1.- Eibarko Udalbatzak Espainiako Gobernuari eskatzen dio lurralde-oreka handiagoa bila dezala ematen dituen zerbitzuen kokapena erabakitzeko orduan. Zentzu horretan, eskatzen dio berrezarri dezala Eibarren NAN tramitatzeko zerbitzua, eta horretarako beharrezko inbertsioak egin ditzala. | 1.- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta al Gobierno de España a promover un mayor equilibrio territorial a la hora de seleccionar la ubicación de los servicios que presta, y en ese sentido solicita la restitución del servicio de tramitación del DNI en Eibar, haciendo para ello las inversiones que sean precisas. |
|  |  |
| 2.- Eibarko Udalbatzak Alkateari eskatzen dio gainontzeko erakundeekin elkarlana egin dezala, Eibarko hirian zerbitzu hau berrezartzea lortze aldera. | 2.- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta al Alcalde a trabajar junto al resto de instituciones para conseguir la restitución de este servicio en la ciudad de Eibar. |
|  |  |
| 3.- Eibarko Udalak, Udalbatzaren akordioz, bere prestutasuna adierazten du gainontzeko erakundeekin batera balizko kokapenak aztertzeko, hala nola horiek ahalbidetzeko, Eibarren NAN tramitatzeko zerbitzua abian jartze aldera. | 3.- El Ayuntamiento de Eibar, por acuerdo plenario, muestra su disposición a estudiar junto al resto de instituciones las posibles ubicaciones, así como a facilitar las mismas, para la puesta en marcha del servicio de tramitación del DNI en Eibar. |
|  |  |
| 4.- Eibarko Udalak Udalbatzaren erabaki hau bere webgunean argitaratuko du, eta Eusko Legebiltzarrari, Diputatuen Kongresuari, Senatuari, Eusko Jaurlaritzako Segurtasun Sailari eta Espainiako Gobernuko Barne Ministerioari igorriko dizkio.” | 4.- El Ayuntamiento de Eibar publicará esta decisión plenaria en su portal web y se la remitirá al Parlamento Vasco, al Congreso de los Diputados, al Senado, al Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco y al Ministerio del Interior del Gobierno de España.” |